

"Dwa miasta" Adama Zagajewskiego wśród najlepszych przekładów na język litewski

 wilnoteka.lt/pl/artykul/quotdwa-miastaquot-adama-zagajewskiego-wsrod-najlepszych-przekladow-na-jezyk-litewski

Wilnoteka.lt, 26 września 2014, 14:57

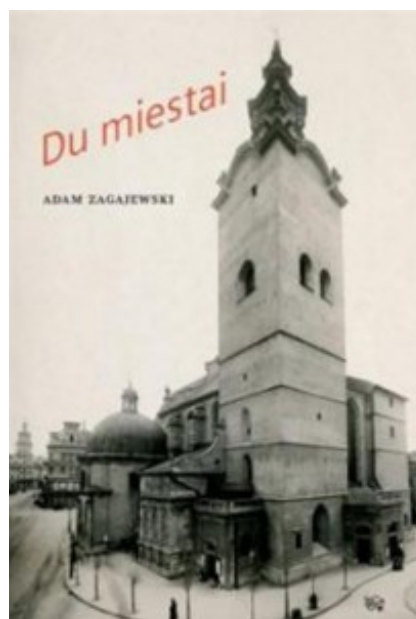
Adam Zagajewski, fot. wilnoteka.lt

Po raz piąty Litewski Związek Tłumaczy Literackich wybrał najlepsze przekłady literatury obcej na język litewski wydane w 2013 r. Wśród pięciu książek wybranych przez ekspertów jest litewskie wydanie szkiców Adama Zagajewskiego "Dwa miasta" (lit. "Du miestai"). Na język litewski książkę polskiego pisarza przełożył Kazys Uscila, a wydało litewskie wydawnictwo "VAGA".



Piątka najlepszych przekładów literatury obcej to: "Pabaigos jausmas" Juliana Barnesy ("The Sense of an Ending") w przekładzie **Nijolė Reginy Chijenienė**, powieść chilijskiego pisarza Roberto Bolaño "Pašėlę detektyvai" ("Los detectives salvajes") przetłumaczona z języka hiszpańskiego przez **Almę Naujokaitienė**, powieść rosyjskiego pisarza Viktora Pelevina "Snuff" (tłum. **Dalia Saukaitytė**), powieść Michaiła Szyszkińa "Veneros plaukas" ("Венерин волос") w tłumaczeniu **Aušry Stanaitytė-Karsokienė**. Jedną z pięciu najlepszych książek jest zbiór esejów Adama Zagajewskiego "Du miestai".

Adam Zagajewski urodził się w 1945 r. we Lwowie, dzieciństwo spędził w Gliwicach, lata studenckie w Krakowie. "Dwa miasta" to szkic autobiograficzny, liryczna refleksja, krótki esej o bolesnych przeżyciach, stratach i bezdomności egzystencjalnej autora. Sam autor opowiada: "Spędziłem dzieciństwo w brzydkim, przemysłowym mieście; przywieziono mnie tam, gdy miałem zaledwie cztery miesiące i potem przez wiele lat opowiadano mi o niezwykle pięknym mieście, które moja rodzina musiała opuścić. [...] Byłem trzeźwym chłopcem o pamięci małej jak orzech laskowy i byłem absolutnie pewny, że idąc ulicami Gliwic, pośród pruskich, secesyjnych kamienic, ozdobionych ciężkimi kariatydami z granitu, znajduję się naprawdę tam, gdzie się znajduję. Mój dziadek jednak, mimo że szedł tuż przy mnie, przenosił się w tym samym momencie do Lwowa. Ja szedłem ulicami Gliwic, on Lwowa. [...] Z okna mojego pokoju widzę dalekie dachy Paryża, schnące po niedawnym deszczu, wieże kościelne i drzewa, dźwigi budowlane i anteny telewizyjne. Słucham kwintetu smyczkowego Mozarta. [...] W tej muzyce rozmawiają ze sobą dwa miasta. Dwa miasta tańczą ze sobą. Dwa miasta, różne, lecz skazane na trudną miłość, jak mężczyźni i kobiety".



Przekłady literatury polskiej na język litewski co roku trafiają na listę najlepszych. W ubiegłym roku w gronie wyróżnionych pozycji była książka Pawła Huelle "Mercedes-Benz: Z listów do Hrabala".

Na podstawie: llvs.lt, zeszytyliterackie.pl

- [Wyślij znajomemu](#)